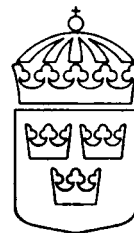


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1998: 29

Nr 29

Avtal med Ryska federationen om ömsesidigt bistånd vid bekämpning av vissa fiskala brott Stockholm den 2 december 1997

Regeringen beslutade den 27 november 1997 att underteckna avtalet. Den 7 maj 1998 beslutade regeringen att godkänna avtalet och den 12 maj 1998 underrättades ryska regeringen att Sverige godkänt avtalet. Det trädde i kraft den 11 juli 1998.

Riksdagsbehandling: prop 1997/98:132, bet. 1997/98:SKU22, rskr. 1997/98:196.

SFS 1998: 318.

SÖ 1998: 29

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN AND THE
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION REGARDING
MUTUAL ASSISTANCE IN
COMBATING CERTAIN FISCAL
OFFENCES

AVTAL MELLAN
KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING OCH RYSKA
FEDERATIONENS REGERING OM
ÖMSESIDIGT BISTÅND VID
BEKÄMPNING AV VISSA
FISKALA BROTT

THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN
AND THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION,
hereinafter referred to as the
Contracting Parties,

KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING OCH RYSKA
FEDERATIONENS REGERING,
nedan kallade de avtalslutande
parterna, som

CONSIDERING that offences against
customs as well as fiscal legislation
are prejudicial to the economic
interests of their respective countries;

BEAKTAR att brott mot tullagstift-
ningen liksom mot skattelagstiftningen
skadar deras respektive länders
ekonomiska intressen,

GUIDED by the legislation and
international commitments of their
States, as well as their mutual interest
in efficient solutions in order to
prevent, reveal and suppress fiscal
offences covered by this Agreement;

VÄGLEDTS av sina länders lagstiftning
och internationella åtaganden liksom
av sitt ömsesidiga intresse att uppnå
effektiva lösningar för att förebygga,
avslöja och bekämpa de fiskala brott
som omfattats av detta avtal,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

HAR KOMMIT ÖVERENS OM
FÖLJANDE:

DEFINITIONS

DEFINITIONER

ARTICLE 1

ARTIKEL 1

For the purposes of the present
Agreement,

I denna överenskommelse avses med

1. "Competent Authority" shall mean
in the Kingdom of Sweden, the Board
of Customs (Generaltullstyrelsen) and
in the Russian Federation, the Federal
Tax Police Service (Federalnaya

1. *behörig myndighet*: i Konungariket
Sverige Generaltullstyrelsen och i Ryska
Federationen Federala Skattepolisen
(Federalnaja Sluzjba Nalogovoj Politsii).
Om dessa myndigheters namn skulle

Sluzhba Nalogovoi Politsii). Should the denomination of these Authorities be changed, the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels.

2. "Applicant Authority" shall mean the competent Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance under this Agreement.

3. "Requested Authority" shall mean the competent Authority of a Contracting Party which receives a request for assistance under this Agreement.

4. "Legislation" shall mean fiscal provisions laid down by law or regulation, for the implementation of which each of the competent Authorities has total or partial responsibility.

5. "Offence" shall mean any violation of legislation as defined in paragraph 4 above, as well as any attempted violation of such legislation.

ändras, skall de avtalsslutande parterna underrätta varandra på diplomatisk väg,

2. *begärande myndighet*: behörig myndighet i en avtalsslutande part som gör en framställan om bistånd enligt detta avtal,

3. *anmodad myndighet*: behörig myndighet i en avtalsslutande part som mottar en framställan om bistånd enligt detta avtal,

4. *lagstiftning*: fiskala föreskrifter i lagar och andra författningar för vilkas tillämpning respektive avtalsslutande parts behöriga myndighet ansvarar helt eller delvis,

5. *brott*: varje överträdelse eller försök till överträdelse av den lagstiftning som avses i punkt 4 ovan.

SCOPE OF AGREEMENT

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties shall afford each other mutual assistance in combating fiscal offences within the competence of the Authorities specified in Article 1:1 and in accordance with the provisions set out in this Agreement.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the relevant legislation in force in the territory of

TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

ARTIKEL 2

1. De avtalsslutande parterna skall inom ramen för de myndigheters, som anges i artikel 1.1, befogenheter och i enlighet med bestämmelserna i detta avtal lämna varandra ömsesidigt bistånd vid bekämpning av fiskala brott.

2. Bistånd enligt detta avtal skall lämnas i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande parts territorium och inom ramen för den

SÖ 1998: 29

the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested Authority. If necessary, a competent Authority can arrange for assistance to be provided by another, national authority, in accordance with the relevant legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

3. This Agreement shall not prejudice the provisions of any Agreement on legal assistance in criminal matters to which the Contracting Parties have adhered.

FORMS OF ASSISTANCE

ARTICLE 3

Within the framework of this Agreement the competent Authorities may use the following forms of assistance:

- exchange of information on fiscal offences by natural and legal persons;
- submission of documents connected with offences;
- investigations and other measures aimed at the prevention, revealing and suppression of fiscal offences;
- exchange of experience in the creation and operation of information systems used in combating fiscal offences;
- setting up of ad hoc groups, exchange of representatives, liaison officers and experts, as well as arranging for personnel training.

anmodade myndighetens befogenheter och resurser. Om så är nödvändigt, kan en behörig myndighet ombesörja att bistånd lämnas av en annan inhemsk myndighet i enligt med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium.

3. Detta avtal skall inte påverka tillämpningen av sådana avtal om ömsesidigt bistånd i brottmål till vilka de avtalsslutande parterna anslutit sig.

OLIKA FORMER AV BISTÅND

ARTIKEL 3

De behöriga myndigheterna får inom ramen för detta avtal använda sig av följande slag av bistånd

- utbyte av uppgifter om fiskala brott begångna av fysiska eller juridiska personer,
- överlämnande av handlingar relaterade till brott,
- undersökningar och andra åtgärder syftande till att förebygga, avslöja och bekämpa fiskala brott,
- utbyte av erfarenheter vad avser inrättande och drift av informations-system som används för att bekämpa fiskala brott,
- tillsättande av tillfälliga grupper, utbyte av representanter, sambandspersoner och sakkunniga samt anordnande av personalutbildning.

EXCHANGE OF INFORMATION

UTBYTE AV UPPLYSNINGAR

ARTICLE 4

ARTIKEL 4

1. The competent Authority of one Contracting Party shall, upon request, supply to the competent Authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to offences against legislation covered by this Agreement and in particular, regarding:

1. Den ena avtalsslutande partens behöriga myndighet skall, på begäran, lämna den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet alla uplysningar om brott mot lagstiftning som omfattas av detta avtal och särskilt uplysningar om

(a) persons known or suspected of committing or having committed offences against such legislation;

a) personer som är kända eller misstänkta för att begå eller ha begått brott mot sådan lagstiftning,

(b) import and export operations known or suspected of being employed in committing offences against such legislation;

b) förfaringssätt vid import och export som är kända för eller kan misstänkas för att komma till användning vid brott mot sådan lagstiftning,

(c) new ways and means employed in committing offences against such legislation.

c) nya hjälpmedel och metoder som används vid brott mot sådan lagstiftning.

2. If the competent Authority of one Contracting Party believes that information at its disposal is of interest for the competent Authority of the other Contracting Party, it can forward that information on its own initiative.

2. Om den ena avtalsslutande partens behöriga myndighet tror att uplysningar som den förfogar över är av intresse för den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet, kan den självmant överlämna dem.

ARTICLE 5

ARTIKEL 5

The competent Authority of one Contracting Party shall, upon request, supply to the competent Authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all relevant information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against legislation covered by this Agreement.

Den ena avtalsslutande partens behöriga myndighet skall på begäran lämna den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet rapporter, urkunder innehållande bevis eller bestyrkta kopior av handlingar med alla tillgängliga uplysningar om upptäckta eller planerade aktiviteter, som utgör eller förefaller utgöra ett brott mot den lagstiftning som omfattas av detta avtal.

Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Originals which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity unless return is waived by the requested Authority.

ARTICLE 6

The documents referred to in this Agreement may be replaced by information transferred by electronic means for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

INVESTIGATIONS

ARTICLE 7

1. Upon application, the requested Authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the legislation covered by this Agreement. It shall communicate the results of such inquiries to the applicant Authority.

2. These inquiries shall be conducted under the relevant legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested Authority shall proceed as though it was acting on its own account.

3. The requested Authority may allow officials of the applicant Contracting Party to be present at such investigations.

Akter och handlingar i original skall efterfrågas enbart då bestyrkta kopior ej är tillräckligt. Original som har överlämnats skall återlämnas så snart som möjligt, om inte den anmodade myndigheten avstått från att få dem åter.

ARTIKEL 6

De handlingar som avses i detta avtal kan ersättas av information överförd på elektronisk väg för samma ändamål. Anvisningar för tolkning och användning av materialet bör samtidigt tillhandahållas.

UNDERSÖKNINGAR

ARTIKEL 7

1. Den anmodade myndigheten skall på begäran inleda officiella undersökningar av förfaringssätt som strider eller förefaller strida mot den lagstiftning som omfattas av detta avtal. Resultaten av sådana undersökningar skall meddelas den begärande myndigheten.

2. Dessa undersökningar skall företas i enlighet med tillämplig lagstiftning som gäller inom den anmodade avtalsslutande partens territorium. Den anmodade myndigheten skall göra som om den handlade för egen räkning.

3. Den anmodade myndigheten kan tillåta den begärande avtalsslutande partens tjänstemän att närvara vid sådana undersökningar.

EXPERTS AND WITNESSES

SAKKUNNIGA OCH VITTNEN

ARTICLE 8

ARTIKEL 8

In answer to a request presented in accordance with proceedings and forms stipulated by legislation in force in the territories of the Contracting Parties, the requested Authority of a Contracting Party may authorize its officials to appear as experts and witnesses before courts or authorities of the other Contracting Party. This provision will apply to offences covered by this Agreement. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties.

Efter framställning gjord i enlighet med de förfaranden och former som stadgas i gällande lagstiftning inom de avtalsslutande parternas territorier får en avtalsslutande parts anmodade myndighet bemyndiga sina tjänstemän att inställa sig som sakkunniga eller vittnen inför den andra avtalsslutande partens domstolar eller myndigheter. Denna bestämmelse skall gälla brott som omfattas av detta avtal. Tjänstemännen skall höras om fakta som de har inhämtat i tjänsten.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ANVÄNDNING AV
UPPLYSNINGAR OCH
HANDLINGAR

ARTICLE 9

ARTIKEL 9

1. Information, documents and other communications received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, without the written consent of the competent Authority which furnished them.

1. Upplysningar, handlingar och andra meddelanden som erhållits enligt detta avtal får bara användas för andra syften än de som anges i detta avtal om den behöriga myndighet som lämnat dem ger skriftligt tillstånd.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the relevant legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

2. Upplysningar som lämnats enligt detta avtal skall oavsett i vilken form de lämnats vara konfidentiella. De skall omfattas av sekretesskydd och åtnjuta det skydd som ges samma slag av upplysningar och handlingar enligt tillämplig lagstiftning som gäller inom den mottagande avtalsslutande partens territorium.

3. The provisions of paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with legislation covered by this Agreement.

4. The competent Authorities of the Contracting Parties may, however, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

5. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with relevant legislation.

6. The provisions of this Article shall not prevent a Contracting Party which is a Member of the European Union from fulfilling its obligations when it comes to communicating information obtained under this Agreement to the customs authorities of the Member States of the European Union and the competent services of the Commission. Such information shall, however, be of relevance to the European Community and fall within its competencies.

3. Föreskrifterna i punkt 1 skall inte hindra användningen av upplysningar vid eventuella rättsliga eller administrativa förfaranden som inleds med anledning av överträdelser av den lagstiftning som omfattas av detta avtal.

4. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter får emellertid, i enlighet med syftena och inom ramen för detta avtal, i sina urkunder innehållande bevis, rapporter och vittnesmål samt vid förhandlingar och åtal inför domstol som bevisning använda upplysningar och handlingar som erhållits enligt avtalet.

5. Rätten att åberopa sådana upplysningar och handlingar som bevis inför domstol och den vikt som skall fästas därvid avgörs av tillämplig lagstiftning.

6. Föreskrifterna i denna artikel skall inte hindra en avtalsslutande part som är medlem i Europeiska unionen att uppfylla sina skyldigheter i fråga om överlämnande av uppgifter som erhållits enligt detta avtal till tullmyndigheterna i medlemsstaterna i Europeiska unionen och till Europeiska kommissionens behöriga myndigheter. Dessa uppgifter skall dock vara av relevans för Europeiska gemenskapen och ligga inom dess behörighet.

FORM AND SUBSTANCE OF
REQUESTS FOR ASSISTANCEBISTÅNDSFRAMSTÄLLNINGENS
FORM OCH INNEHÅLL

ARTICLE 10

ARTIKEL 10

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

1. Framställningar enligt detta avtal skall göras skriftligen. De handlingar som behövs för att en sådan framställan skall kunna verkställas skall biläggas. I brådskande situationer kan även muntliga framställningar godtas. Sådana skall omedelbart bekräftas skriftligen.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

2. Framställningar enligt punkt 1 skall innehålla upplysningar om

(a) the competent Authority making the request;

a) den behöriga myndighet som gör framställningen,

(b) the measure requested;

b) den begärda åtgärden,

(c) the object of and the reason for the request;

c) ändamålet med och orsaken till framställningen,

(d) the laws, rules, regulations and other legal elements involved;

d) lagar, bestämmelser, föreskrifter och andra rättsliga grunder,

(e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;

e) så noggranna och utförliga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för utredning,

(f) a summary of the relevant facts.

f) en kortfattad redogörelse för omständigheterna.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Contracting Party, in English or in another language acceptable to the requested Authority.

3. Framställningar skall inlämnas på den anmodade avtalsslutande partens officiella språk, på engelska eller på något annat för den anmodade myndigheten godtagbart språk.

SÖ 1998: 29

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

ARTICLE 11

1. If the requested Authority considers that the assistance sought would infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of that Contracting Party, it may refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the applicant Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

3. If a competent Authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the competent Authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Authority.

4. Om en framställning inte uppfyller de formella kraven, kan rättelse eller komplettering begäras. Åtgärder i säkerhetssyfte påverkas inte därav.

UNDANTAG FRÅN SKYLDIGHETEN ATT LÄMNA BISTÅND

ARTIKEL 11

1. Om den anmodade myndigheten anser att det begärda biståndet skulle strida mot den anmodade avtalsslutande partens suveränitet, allmänna rättsprinciper, säkerhet eller andra väsentliga intressen eller skulle innebära en kränkning av en industriell, kommersiell eller yrkesmässig hemlighet i denna avtalsslutande part, kan den vägra att lämna sådan bistånd, lämna det delvis eller göra det med vissa villkor eller förbehåll.

2. Om en framställning om bistånd inte kan följas skall den begärande myndigheten utan dröjsmål underrättas om detta och skälen till att bistånd inte lämnas skall anges.

3. Om en behörig myndighet begär bistånd som den inte själv skulle kunna lämna om den blev anmodad till det av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet, skall den framhålla detta i sin framställning. I sådant fall skall den anmodade myndigheten ha handlingsfrihet att bestämma om den skall bifalla framställningen.

COSTS

ARTICLE 12

Each competent Authority shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for experts under Article 8, witnesses, interpreters and translators. The applicant Authority shall bear all costs associated with the travel of its representatives. The payment of any extraordinary costs shall be agreed by the competent authorities before the costs are incurred.

IMPLEMENTATION

ARTICLE 13

1. Implementation of this Agreement shall be entrusted to the competent Authorities of the Contracting Parties. Those Authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose.

2. The competent Authorities of the Contracting Parties may arrange for investigation services within the Swedish Customs and the Russian Tax Police to be in direct communication with each other.

TERRITORIAL APPLICABILITY

ARTICLE 14

This Agreement shall apply to the territories of both Contracting Parties.

KOSTNADER

ARTIKEL 12

Varje behörig myndighet skall avstå från att kräva ersättning för kostnader som föranletts av att detta avtal tillämpats, utom vad angår ersättning till sakkunniga enligt artikel 8, vittnen, tolkar och översättare. Den begärande myndigheten skall bestrida alla kostnader som sammanhänger med dess representanters resor. De behöriga myndigheterna skall vara överens om extraordinära utgifter innan utbetalning sker.

TILLÄMPNING

ARTIKEL 13

1. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall anförtros att tillämpa denna överenskommelse. Dessa myndigheter skall gemensamt komma överens om tillämpningsbestämmelser.

2. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter får vidta åtgärder för att utredningsenheterna inom den svenska tullen och den ryska skattepolisen skall kunna stå i direkt förbindelse med varandra.

TERRITORIELL TILLÄMPLIGHET

ARTIKEL 14

Detta avtal skall tillämpas på båda avtalsslutande parternas territorier.

SÖ 1998: 29

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

ARTICLE 15

1. Each Government shall notify the other through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been received by the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on the 2nd of December 1997, in two originals, in the Swedish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

L. Pagrotsky

For the Government of the Russian Federation

S. Almazov

IKRAFTTRÄDANDE OCH UPPSÄGNING

ARTIKEL 15

1. Regeringarna skall på diplomatisk väg underrätta varandra när alla nationella rättsliga krav som är nödvändiga för ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft sextio dagar efter det att den sista underrättelsen tagits emot.

2. Detta avtal kan sägas upp skriftligen på diplomatisk väg och upphör att gälla sex månader efter det att en sådan uppsägning tagits emot av den andra avtalsslutande parten.

Till bekräftelse härpå har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Upprättad i Stockholm den 2 december 1997, i två exemplar på svenska, ryska och engelska språken, vilka tre texter äga lika vitsord. I fall av tvist om tolkningen av bestämmelserna i detta avtal skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering

L. Pagrotsky

För Ryska Federationens regering

S. Almazov

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Королевства Швеция и Правительством Российской Федерации о взаимной помощи в области борьбы с нарушениями налогового законодательства

Правительство Королевства Швеция и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, исходя из того, что нарушения таможенного и налогового законодательства наносят ущерб экономическим интересам их государств,

руководствуясь законодательством и международными обязательствами своих государств, а также будучи заинтересованными в эффективном предупреждении, выявлении и пресечении налоговых правонарушений и преступлений, относящихся к сфере действия настоящего Соглашения, согласились о нижеследующем:

ТЕРМИНЫ

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

1. “Компетентный орган” означает для Королевства Швеция - Главное таможенное управление Швеции, для Российской Федерации -

Федеральную службу налоговой полиции Российской Федерации. В случае изменения наименования компетентных органов Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам.

2. “Запрашивающий орган” означает компетентный орган Договаривающейся Стороны, который направляет запрос об оказании помощи в соответствии с настоящим Соглашением.

3. “Запрашиваемый орган” означает компетентный орган Договаривающейся Стороны, который получает запрос об оказании помощи в соответствии с настоящим Соглашением.

4. “Законодательство” означает налоговые положения, установленные законом или иным нормативным правовым актом, исполнение которых полностью или частично возложено на компетентные органы.

5. “Нарушение” означает любое нарушение законодательства, определенного в пункте 4 настоящей статьи, а так же любую попытку нарушения этого законодательства.

СФЕРА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Статья 2

1. Договаривающиеся Стороны через компетентные органы, указанные в пункте 1 статьи 1 настоящего Соглашения, в пределах их компетенции и в соответствии с настоящим Соглашением оказывают друг другу взаимную помощь в борьбе с налоговыми нарушениями.

2. Взаимная помощь в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством государства запрашиваемой Договаривающейся Стороны и в пределах компетенции и возможностей запрашиваемого органа. В случае необходимости компетентный орган может организовать содействие других

государственных органов в соответствии с законодательством государства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Настоящее Соглашение не затрагивает положений соглашений об оказании правовой помощи по уголовным делам, участниками которых являются государства Договаривающихся Сторон.

ФОРМЫ ОКАЗАНИЯ ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ

Статья 3

В рамках настоящего Соглашения компетентные органы могут использовать следующие формы оказания взаимной помощи :

обмен информацией о налоговых нарушениях, совершенных юридическими и физическими лицами;

предоставление документов, связанных с налоговыми нарушениями;

расследование и другие меры, направленные на предупреждение, выявление и пресечение налоговых нарушений;

обмен опытом по созданию и функционированию информационных систем, используемых в борьбе с налоговыми нарушениями;

создание рабочих групп, обмен представителями, офицерами связи и экспертами, а также организация обучения кадров.

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Статья 4

1. Компетентный орган одной Договаривающейся Стороны предоставляет по запросу компетентного органа другой Договаривающейся Стороны всю информацию, которая может оказаться ему полезной, имеет отношение к нарушениям законодательства и, в частности, касается:

а) лиц, подозреваемых в совершении или совершивших нарушения законодательства;

б) импортно-экспортных операций, в процессе осуществления которых совершаются или были совершены нарушения законодательства;

в) новых способов и средств, используемых для нарушения законодательства.

2. Если компетентный орган одной Договаривающейся Стороны считает, что информация, которой он располагает, представляет интерес для компетентного органа другой Договаривающейся Стороны, он может предоставить эту информацию по собственной инициативе.

Статья 5

Компетентный орган одной Договаривающейся Стороны по запросу компетентного органа другой Договаривающейся Стороны предоставляет акты, документы или заверенные копии документов, содержащие всю имеющуюся информацию, касающуюся действий, готовящихся или совершенных, которые могут привести или привели к нарушениям законодательства, относящегося к сфере действия настоящего Соглашения.

Оригиналы дел и документов запрашиваются только в тех случаях, когда заверенных копий недостаточно. Оригиналы, которые были переданы, должны быть возвращены при первой же возможности, кроме случаев, когда запрашиваемый орган не настаивает на возврате.

Статья 6

Для целей настоящего Соглашения материалы могут быть переданы посредством электронных средств передачи информации. Одновременно должны быть переданы все сведения, необходимые для толкования или использования этих материалов.

РАССЛЕДОВАНИЯ

Статья 7

1. По получении запроса запрашиваемый орган проводит официальные расследования в отношении действий, которые противоречат или могут противоречить законодательству.

Результаты такого расследования передаются запрашивающему органу.

2. Такие расследования проводятся в соответствии с законодательством государства запрашиваемой Договаривающейся Стороны. Запрашиваемый орган проводит расследования так, как если бы он действовал от своего собственного имени.

3. Запрашиваемый орган может разрешить официальным лицам запрашивающей Договаривающейся Стороны присутствовать при таких расследованиях.

ЭКСПЕРТЫ И СВИДЕТЕЛИ

Статья 8

По запросу, направленному в соответствии с процедурами и формами, предусмотренными законодательством государств Договаривающихся Сторон, запрашиваемый орган одной Договаривающейся Стороны может уполномочить своих сотрудников выступить в качестве экспертов и свидетелей в судах или иных государственных органах другой Договаривающейся Стороны.

Это положение применяется при расследовании нарушений, относящихся к сфере действия настоящего Соглашения. Указанные сотрудники будут давать показания, относящиеся к фактам, выявленным ими в ходе исполнения своих служебных обязанностей.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТОВ

Статья 9

1. Информация, документы и другие материалы, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, не могут быть использованы для иных целей, кроме указанных в настоящем Соглашении, без письменного согласия компетентного органа, предоставившего их.

2. Любая информация, переданная на основании настоящего Соглашения в какой бы то ни было форме, носит конфиденциальный характер. Она обеспечивается такой же степенью секретности и пользуется такой же защитой от огласки, какими пользуются такого рода документы и информация в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны, получившей информацию.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не препятствуют использованию информации в случае судебного или административного разбирательства, проводимых впоследствии в отношении нарушений законодательства, относящихся к сфере действия настоящего Соглашения.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон могут, однако, в соответствии с целями и в объеме настоящего Соглашения использовать информацию и документы, полученные по настоящему Соглашению, в своих записях свидетельских показаний, актах, экспертизах, а также в качестве доказательства в делах и обвинениях, переданных в суд.

5. Использование такой информации и документов в качестве доказательства в суде и их доказательная сила определяются соответствующим законодательством.

6. Положения настоящей статьи не препятствуют выполнению Договаривающейся Стороной своих обязательств при передаче информации, полученной в соответствии с настоящим Соглашением, таможенным органам стран Европейского союза и компетентным органам Европейской комиссии. Такая информация, однако, должна

иметь значение для Европейского сообщества и относиться к его компетенции.

ФОРМА И СОДЕРЖАНИЕ ЗАПРОСОВ ОБ ОКАЗАНИИ ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ

Статья 10

1. Запросы, сделанные на основании настоящего Соглашения, должны представляться в письменной форме. К запросу должны быть приложены документы, необходимые для исполнения запроса. В случаях, не терпящих отлагательства, может быть принят устный запрос, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. Запросы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, должны включать следующие сведения :

- а) наименование компетентного органа, направляющего запрос;
- б) запрашиваемое действие;
- в) цель и причина запроса;
- г) законы, инструкции, правила и другие нормативные акты, имеющие отношение к делу;
- д) возможно более точные и исчерпывающие сведения о физических и юридических лицах, являющихся объектами расследования;
- е) краткое описание обстоятельств, имеющих отношение к делу.

3. Запросы составляются на официальном языке государства запрашиваемой Договаривающейся Стороны, на английском или ином языке, приемлемом для запрашиваемого органа.

4. В случае, если запрос не отвечает указанным требованиям, могут быть затребованы его корректировка или дополнительные сведения. При этом не должны быть нарушены необходимые меры предосторожности.

ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО ОКАЗАНИЮ ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ

Статья 11

1. В случае если запрашиваемый орган считает, что запрашиваемая помощь может нанести ущерб суверенитету, общественному порядку, безопасности или другим существенным интересам государства запрашиваемой Договаривающейся Стороны или повлечь нарушение законодательства о промышленной, коммерческой или служебной тайне государства этой Договаривающейся Стороны, он может отказать в помощи, либо оказать ее не в полном объеме, либо оказать ее при соблюдении определенных условий или требований.

2. В случае если запрос об оказании взаимной помощи не может быть выполнен, запрашивающий орган должен быть незамедлительно уведомлен об этом с указанием причин отказа.

3. Если компетентный орган одной Договаривающейся Стороны обращается за помощью, которую не смог бы оказать в случае такого обращения к нему со стороны компетентного органа другой Договаривающейся Стороны, в своем запросе он отмечает этот факт. Выполнение такого запроса осуществляется на усмотрение запрашиваемого органа.

РАСХОДЫ

Статья 12

Компетентные органы отклоняют любые требования возмещения расходов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, за исключением расходов на привлечение экспертов согласно статье 8 настоящего Соглашения, свидетелей и переводчиков. Запрашивающий орган несет все расходы, связанные с поездками своих представителей.

Финансирование любых дополнительных расходов согласовывается компетентными органами до того, как эти расходы будут произведены.

ИСПОЛНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

Статья 13

1. Настоящее Соглашение будет выполняться компетентными органами Договаривающихся Сторон. Компетентные органы совместно договариваются о мероприятиях, необходимых для исполнения настоящего Соглашения.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон могут предусмотреть установление прямых каналов связи между подразделениями Главного таможенного управления Швеции и Федеральной службы налоговой полиции Российской Федерации, проводящими расследования.

ДЕЙСТВИЕ СОГЛАШЕНИЯ

Статья 14

Настоящее Соглашение действует на территориях государств обеих Договаривающихся Сторон.

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Статья 15

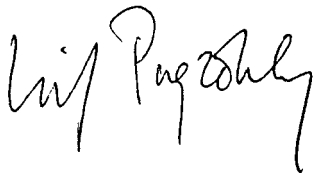
1. Каждая Договаривающаяся Сторона уведомляет друг друга по дипломатическим каналам о выполнении всех внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу. Настоящее Соглашение вступает в силу через 60 дней после получения последнего уведомления.

2. Настоящее Соглашение может быть прекращено путем письменного уведомления по дипломатическим каналам и утратит свою силу через 6 месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной.

В удостоверение чего мы, нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными на это, подписали настоящее Соглашение .

Совершено в г. Стокгольме "2" декабря 1997 г. в двух экземплярах, каждый на шведском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае каких-либо разночтений при толковании положений настоящего Соглашения будет использоваться текст на английском языке.

**За Правительство
Королевства Швеция**



**За Правительство
Российской Федерации**

